

КОРОТКИЕ ФОРМЫ АУТЕНТИЧНЫХ ТЕКСТОВ – АНЕКДОТЫ В УСЛОВИЯХ ОНЛАЙН-ОБУЧЕНИЯ

Аннотация. Новые условия обучения, связанные с самоизоляцией из-за пандемии, в 2020 году коренным образом изменили правила организации учебных занятий в высших учебных заведениях Болгарии, отделили преподавателей и студентов от конструктивной простоты бумажных учебников и погрузили в «пучину» онлайн-занятий. Традиционная дидактика перестроилась, а Интернет открыл педагогам свои кладовые: электронные учебники, электронные библиотеки, электронную почту, мессенджеры, классные комнаты, разнообразные контенты и веб-ресурсы. Особенности опосредованной коммуникации между участниками образовательного процесса лишили возможности контакта «здесь и сейчас», несмотря на, казалось бы, визуальную доступность, обеспеченную некоторыми платформами. Короткие аутентичные тексты с юмористическим содержанием являются достаточно эффективными источниками для развития коммуникативных навыков при онлайн-обучении иностранным языкам. В статье выявляются некоторые особенности юмористических мини-произведений на русском языке, воспринимаемых как материал для активизации познавательной и творческой деятельности болгарских учащихся; рассматриваются языковые способы создания комического эффекта на материале русских анекдотов.

Ключевые слова: онлайн-обучение, юмор, анекдот, аутентичные тексты, иностранные языки, методика обучения русскому языку как иностранному.

В условиях дистанционного обучения, вызванного требованиями самоизоляции, для большого числа преподавателей стало понятно, что меняется суть образовательного процесса, хотя бы потому, что меняется формат (форма). Время, в которое можно удержать внимание обучаемых, существенно сократилось, так как сокращается время, отведенное на информацию-реакцию, вопрос-ответ. Значительную роль в таких условиях играет и скорость Интернета для каждого участника онлайн-обучения. Остались в прошлом «ритуалы» начала урока, приветствия и вступительные фразы. Перед педагогом сидят молодые люди, считающие Интернет «своей «территорией». Принимая преподавателя на «своем поле», они настроены на «клиповый» формат общения с компьютером и предпочитают воспринимать информацию небольшими «порциями», которые «усваиваются» очень быстро, после чего внимание переключается на следующий объект. Эти особенности молодых представителей современного информационного общества нельзя не учитывать при структурировании занятий по иностранным языкам в условиях дистанционного обучения. Опыт использования в условиях онлайн-обучения небольших аутентичных текстов, которые актуальны для социума изучаемого иностранного языка, убедил нас в том, что грамотно подобранные короткие юмористические тексты способствуют налаживанию на занятиях естественного общения между обучающимися, пробуждают интерес к самому тексту, к его языковым средствам, провоцируют эмоциональную реакцию и заставляют их неформально мыслить, оценивая различные комические ситуации.

Аутентичный текст, ориентированный на носителей языка, содержит разнообразную лексику, языковые средства, фоновые знания и может оказаться непонятным для изучающих иностранный язык, если он имеет большой объем или будет нуждаться в адаптации. Поскольку нашей целью является сохранение естественной организации речевого общения и емкости активной речи, мы ориентируемся в своем выборе на краткие формы и на анекдот, в частности.

К числу наиболее актуальных проблем в теории и практике обучения иностранным языкам относятся вопросы активизации познавательной и творческой деятельности учащихся. Одним из эффективных способов решения данной проблемы считается интегрирование коротких текстов юмористического содержания (анекдотов, шуток, дефиниций, надписей, головоломок и т. д.) в процесс преподавания и изучения иностранного языка. Исследованию юмора посвящено большое число работ, затрагивающих различные аспекты этого феномена, – философских, эстетических, психологических, лингвистических, социальных. Однако, по мнению ученых, «как в зарубежной, так и в болгарской научной литературе юмор почти не рассматривается как педагогическая проблема» [1, с. 91], «даже не упоминается его место в учебных заведениях» [1, с. 89]. Тем не менее, в последние десятилетия наблюдается рост научного интереса к возможностям использования юмора в педагогическом про-

цессе, в результате чего инициируется немало исследований по данному вопросу, а также издаются содержащие юмористические тексты учебники и учебные пособия, адресованные изучающим иностранный язык.

По мнению М. Ловорн, обучение посредством юмора становится интересным, интригующим, занятным и превращается в удовольствие, проистекающее из того факта, что, когда люди смеются, они испытывают удовольствие [7]. *Эмоциональная составляющая юмора* выражается в преодолении стресса и тревоги учащихся. Таким образом, легче воспринимаются собственные ошибки, сохраняется оптимистический настрой к жизни [1, с. 74]. *В когнитивном ключе юмор* открывает путь к новым знаниям, развивает воображение, рефлексии и творчество. Юмор помогает мыслить нестандартно, будит любопытство, стремление к разнообразию, развивает наблюдательность. *В социальном отношении юмор* объединяет людей, „снимает” барьеры в коммуникации. Однако, используя на занятиях по русскому языку анекдоты, преподаватель должен заботиться и о том, чтобы учащиеся овладели знаниями о том, как создаются юмористические тексты, какие языковые средства используются авторами для получения комического эффекта. Сведения об этом педагог может почерпнуть в работах российских и европейских ученых.

Комическое и юмор не привязаны к определенному жанру, но анекдот является самой предпочитаемой формой юмора [5, с. 194-195]. В центре внимания научных исследований, посвященных юмору, находятся языковые механизмы создания комического эффекта, или языковая игра [Санников 2002]. Лингвисты настаивают на том, что языковая игра в юмористических жанрах обыгрывается на всех уровнях языка [6, с. 37]. Т. А. Евстигнеева предлагает следующую лингвистическую классификацию создания комических средств: а) лексико-стилистические средства, к которым относятся омонимы, паронимы, полисемия; различные функциональные стили, неологизмы, архаизмы, тропы, иноязычная лексика; б) неканоническое использование фразеологических средств; в) ненормативное использование грамматических средств [4, с. 9]. Интерес представляют также наблюдения при сопоставлении языковых картин мира, в частности русской и болгарской [2; 3]. На занятиях по русскому языку как иностранному, знакомя учащихся с юмористическим текстом, мы останавливаемся на лексико-стилистических средствах создания комического – полисемии, омонимии и синонимии. Заостряя внимание учащихся на каком-то слове, выражении, мы тем самым способствуем приходу нового «озарения» [6, с. 184].

В пределах *синонимии* комический эффект чаще всего достигается несколькими способами: сочетанием разностильных синонимов в рамках одного высказывания; нагромождением синонимов, в том числе окказиональных; перифраз:

Бабушка спросила у внука-первоклассника, что было в школе, сказав, чтобы слова «не знаю», «не помню», «забыл» не говорил. Чуть подумав, мальчик ответил так:

– *Моя мысль заблудилась где-то в голове¹.*

Ученик вернулся из школы домой. Бабушка его спрашивает:

– *Ну, чем вы занимались в школе?*

– *Ах, бабушка, мы на уроке химии делали опыты со взрывчатыми веществами.*

– *А что же у вас завтра в школе?*

– *В какой школе, бабушка?*

В рамках *омонимии* обыгрываются все ее виды, в том числе омографы, омофоны омоформы [6, с. 275]:

Учительница спрашивает:

– *Дети, какие части света вы знаете?*

– *Выключатель, лампочка, провода!*

Врач сердится на медсестру:

– *Вы не можете писать свои кулинарные рецепты на другой бумаге, а не на моих бланках?!*

Моему пациенту в аптеке опять приготовили ваш дурацкий суп.

¹ Иллюстративный материал цитируется по интернет-источникам: URL:<http://miranekdotov.com> (дата обращения: 21.03.2020); <http://www.anekdot-pro.ru/anekdot-pro-udovletvoritelnicu-184/> (дата обращения: 21.03.2020).

На уроке истории учитель спрашивает ученика:

– *Когда умер Александр Македонский?*

– *Умер?! А я и не знал, что он болел!*

Учащиеся должны усвоить, что *омонимия* возможна как между словом и словосочетанием, так и между двумя сочетаниями слов:

Учительница – Вовочке:

– *Выйди из класса!*

– *За что?*

– *За дверь!*

– *Почему?*

– *По полу!*

– *Из-за чего?*

– *Из-за парты!*

Анекдоты позволяют познакомить учащихся с *паронимами*, которые тоже могут служить средством создания комического эффекта.

На всякого заведующего есть свой завидующий.

Министерство Халтуры.

Ученье – свет, неученых – тьма [б, с. 292-295].

– *Девочка, ты отличница?*

– *Нет.*

– *Хорошистка?*

– *Нет. Я удовлетворительница.*

Данные наблюдения дают нам основание полагать, что короткие аутентичные тексты с юмористическим содержанием могут с успехом использоваться на занятиях по русскому языку как иностранному в болгарских группах при онлайн-обучении. Их применение в практике преподавания и изучения русского языка, с одной стороны, обеспечивает психологический, душевный и интеллектуальный комфорт обучаемых, повышает их мотивацию к овладению иностранным языком, развивает познавательные и творческие способности. С другой стороны, юмористические тексты способствуют запоминанию учебного материала, пробуждают языковое чутье что напрямую связано с совершенствованием коммуникативной компетенции учащихся.

ЛИТЕРАТУРА

1. Велева А. С. Стимулиране на творчеството у 5-6 годишните деца със средствата на хумора: дис. ... канд. пед. наук. Русе, 2006. 241 с.
2. Воиславова С., Брагина Н. Г., Делева Н. Ментальный образ и физиологическое состояние по материалам русской и болгарской фразеологии с компонентом сон и мечта // Чуждият език и съвременното висше образование. Сборник с доклади. VIII Международна научна конференция. 23-25.VI.2017, Варна, България. Част 1. Варна: Медицински университет «Проф. д-р Параскев Стоянов». С. 273–278.
3. Георгиева И. Формиране на общоезиковото семантично поле «време на денонощието» в българския и руския език // Езикът свят, Выпуск. 4. 2007. С. 7–13.
4. Евстигнеева Т. А. Учет национальной специфики русского юмора в процессе обучения РКИ: автореф. дис. ... канд. пед. наук. СПб., РГПУ им. А. И. Герцена, 2003. 20 с.
5. Паси И. С. Смешното: книга. София: Наука и изкуство, 1979. 314 с.
6. Санников В. З. Русский язык в зеркале языковой игры: книга. М.: Языки славянской культуры, 2002. 552 с.
7. Lovorn M. Humor in the Home and in the Classroom: The Benefits of Laughing While We Learn // Journal of Education and Human Development, Vol. 2, Issue 1, 2008. URL: https://www.researchgate.net/publication/228665694_Humor_in_the_Home_and_in_the_Classroom_The_Benefits_of_Laughing_While_We_Learn (дата обращения: 15.05.2018).

SHORT FORMS OF AUTHENTIC TEXTS - ANECDOTE IN ONLINE LEARNING

Abstract. The new learning environment associated with self-isolation due to the pandemic in 2020 radically changed the rules for organizing classes in higher educational institutions in Bulgaria, alienated teachers and students from the structural simplicity of paper textbooks and plunged into the "abyss" of online classes. Traditional didactics were rebuilt, and the Internet opened its storerooms for teachers: electronic textbooks, electronic libraries, e-mail, instant messengers, classrooms, a variety of content and web resources. The peculiarities of mediated communication between the participants of the educational process made it impossible to contact "here and now", despite the seemingly visual accessibility provided by some platforms. Short authentic texts with humorous content are quite effective sources for developing communication skills in online learning of foreign languages. The article reveals some features of humorous mini-works in Russian, perceived as material for enhancing the cognitive and creative activity of Bulgarian students; linguistic methods of creating a comic effect on the material of Russian jokes are considered.

Keywords: online learning, humor, anecdote, authentic texts, foreign languages, methods of teaching Russian as a foreign language.

REFERENCES

1. 1. Veleva A. S. Stimulirane na tvorchestvoto u 5-6 godishnite detsa s"s sredstvata na khumora: dis. ... kand. ped. nauk. Ruse, 2006. Ukazhite obshchee kolichestvo stranits.
2. Voislavova S., Bragina N. G., Deleva N. Mental'nyi obraz i fiziologicheskoe sostoyanie po materialam russkoi i bolgarskoi frazeologii s komponentom son i mechta //Chuzhdiyat ezik i s"vremennoto visshe obrazovanie. Sbornik s dokladi. VIII Mezhdunarodna nauchna konferentsiya. 23-25.VI.2017, Varna, B"lgariya. Chast 1. Varna: Meditsinski universitet «Prof. d-r Paraskev Stoyanov». S. 273–278.
3. Georgieva I. Formirane na obshchoezikovoto semantichno pole «vreme na denonoshchieto» v b"lgarskiya i ruskiya ezik // Ezikov svyat, Vypusk. 4. 2007. S. 7–13.
4. Evstigneeva T. A. Uchet natsional'noi spetsifiki russkogo yumora v protsesse obucheniya RKI: avtoref. dis. ... kand. ped. nauk. SPb., RGPU im. A. I. Gertsena, 2003. 20 s.
5. Pasi I. S. Smeshnoto: kniga. Sofiya: Nauka i izkustvo, 1979. 314 s.
6. Sannikov V. Z. Russkii yazyk v zerkale yazykovoi igry: kniga. M.: Yazyki slavyanskoi kul'tury, 2002. 552 s.
7. Lovorn M. Humor in the Home and in the Classroom: The Benefits of Laughing While We Learn //Journal of Education and Human Development, Vol. 2, Issue 1, 2008. URL: https://www.researchgate.net/publication/228665694_Humor_in_the_Home_and_in_the_Classroom_The_Benefits_of_Laughing_While_We_Learn.

Хаджигеоргиева Р. Б., Маврова А. Г. Короткие формы аутентичных текстов – анекдоты в условиях онлайн-обучения // Гуманитарно-педагогические исследования. 2020. Т. 4. № 3. С. 556-58.

Hadzhigeorgieva R. B., Mavrova A. G. Short forms of authentic texts - anecdote in online learning, *Gumanitarno-pedagogicheskie issledovaniya* [Humanitarian and pedagogical Research], 2020, vol. 4, no 3, pp. 55-58

Дата поступления статьи – 30.06.2020; 0,33 печ. л.

Сведения об авторе

Росица Боянова Хаджигеоргиева - кандидат педагогических наук, ассистент кафедры методики, Софийского университета им. Св. Климента Охридского (София, Болгария); rhadzhigeorgieva@gmail.com

Аглия Георгиева Маврова - кандидат педагогических наук, главный ассистент кафедры методики, Софийского университета им. Св. Климента Охридского София, Болгария; amavrova@slav.uni-sofia.bg

Authors:

Rossitsa Boyanova Hadjigeorgieva – PhD., Position, Assistant, Department of Methodology, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Sofia, Bulgaria; E-mail: rhadzhigeorgieva@gmail.com

Aglaya Georgieva Mavrova – PhD., Assist. Prof., Department of Methodology, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Sofia, Bulgaria; E-mail: amavrova@slav.uni-sofia.bg